Vive le Pinard

Sur les chemins de France et de Navarre

Soor lay shuh-man duh Frawns ay duh Nu-varr  
Le soldat chante en portant son bazar  
Luh sol-dah shawnt on por-tah sowe bazar

Une chanson authentique et bizarre

Oon shawn-soew oh-tawn-teek ay bee-zar  
Dont le refrain est "Vive le pinard !"

Dowe luh reh-fran eh “Vee-vuh luh pee-nar!”  
  
1st Refrain

Un ! deux !

Uh! Duh!

Le pinard c'est de la vinasse

Luh PEE-nar, say duh la veen-AHSS-uh

Ça réchauffe là oùsque ça passé

Sah ray-showf, lah oosk sah PAH-suh

Vas-y, Bidasse, remplis mon quart

Vah-zee, BEED-ahss, rahm-plee mown kar

Vive le pinard, vive le pinard !

Veev luh PEE-nar, veev luh PEE-nar!

Aimer sa sœur, sa tante, sa marraine

Eh-may sa sur, sa tawnt, sa mah-rehn  
Jusqu'à la mort, aimer son étendard,

Zhoo-skah la more, eh-may sowe ay-tah-dar  
Aimer son frère, aimer son capitaine,

Eh-may sowe frair, eh-may sowe ka-pee-tan  
Ça n'empêche pas d'adorer le pinard

Sah nehm-pesh pah dah-doray luh pee-nar!  
  
Refrain

Le pinard c'est de la vinasse

Luh PEE-nar, say duh la veen-AHSS-uh

Ça réchauffe là oùsque ça passé

Sah ray-showf, lah oosk sah PAH-suh

Vas-y, Bidasse, remplis mon quart

Vah-zee, BEED-ahss, rahm-plee mown kar

Vive le pinard, vive le pinard !

Veev luh PEE-nar, veev luh PEE-nar!

Fier inventeur de la pomme de terre

Fee-air ehn-von-tur duh lah pum duh tair

On a donné ton nom à des esquarres

Owe ha duh-nay towe noh ah day ehs-kar  
Mais dis-nous donc alors, que faut-il faire

May dee-noo downk ah-lor, kuh fowe-tee fair  
Pour honorer l'inventeur du pinard ?

Poor huh-nuh-ray lehn-von-tur duh PEE-nar?  
  
Refrain

Jeune marmot, bois le lait de ta mere

Juhn mar-mowe, bwah luh lay duh tah may-re  
C'est ton devoir, mais songe que plus tard

Say towe du-vwar, may sownzh kuh ploo tar  
Cette boisson te paraîtra z'amère,

Seht bwah-sowe tuh pah-ray-tra z’ah-may-re  
Un vrai poilu ne boit que du pinard

Uh vray pwah-lew nuh bwah kuh doo PEE-nar!

Refrain

Le vieux garçon : on s'éloigne à sa vue

Luh voo gar-sow: owe say-lawn ah sah voo

Le vieux laid'ron : on le met z'au rencard,

Luh voo layd-rowe: owe luh meh-zowe reh-kar

La vieill' bouteille est toujours bienvenue,

Lah vehl boo-tay eh too-shor be-yehn-veh-noo

Plus il est vieux, plus on aim' le pinard.

Ploo eel eh voo, ploo owe ehm luh pee-nar.

Refrain

Cèpe des bois, nourriture bien digne

Sep day bwah, noor-ree-chure bee-eh dehn

De parfumer le repas d'un boyard

Duh par-foo-may luh reh-pah duh bwah-yar

Tu ne vaudra jamais le cep de la vigne

Too nuh vowe-drah zhah-may luh veen

Vu que c'est lui qui donne le pinard.

Voo kuh she lwee kee duhn luh pee-nar

Refrain

Dans le désert, on dit qu'le dromadaire

Dahn luh day-zair, owe dee kuh luh druh-muh-dair

N'a jamais soif, mais c'est des racontars,

Nah zhah-may, may seh day ruh-cuh-tar

S'il ne boit pas, c'est qu'il n'a que d'l'eau claire,

See nuh bwah pah, she keel nah kuhd lowe clair

Il boirait bien s'il avait du pinard.

Ee bwah-ray see ah-vay doo pee-nar

Refrain

On tu' les poux avec l'insecticide,

Owe too lay poo ah-vek leh-sek-tee-seed

On tu' les puc's avec que du coaltar,

Owe too lay poos ah-vekuh doo coal-tah

On tu' les rats avec que des acides

Owe too lay rah ah-vekuh day ah-seed

Et le cafard en buvant du pinard.

Eh luh kah-far on boo-vah doo pee-nar

Refrain

On tend l'jarret pour avoir de l'allure,

Owe tah luhzhah-reh poor ah-vwah duh lah-roor

On tend des pièg's pour prendre le renard

Owe tah day pee-yehzh prawnd luh reh-nah

On tend son arc pour avoir la main sûre,

Owe tah sow ah poor ah-vwah lah meh soor

Moi j'tends mon quart pour avoir du pinard.

Mwah zhah mowe kar poor ah-vwah doo pee-nar

Refrain

Si vous avez compris ma chansonnette

See voo ah-vay cuhm-pree mah shah-sow-net

Je vous en pri', ne soyez pas flemmards

Zhuh voo-zow pree, nuh swah-ya pah fleh-mar

Prouvez moi-le, en chantant z'à tu'-tête

Proo-vay mwah-luh, owe shah-tah zah too-teht

Le gai refrain de : "Vive le pinard" !

Luh gay reh-frehn duh: VEE-vuh luh pee-nar!

Tous en cœur!

Too-zahn koor!

Last Refrain

Translation

On the roads of France and Navarre,

Wearing his gear the soldier sings,

A song with strange lyrics

With the refrain of "Long live pinard!"

Refrain:

Pinard is cheap wine

It warms things up wherever it goes,

C’mon soldier, fill up my cup

Long live pinard, long live pinard.

Love your sister, aunt, godmother

Until death, love your colors,

Love your brother, love your captain

None of that prevents you from adoring pinard.

Proud inventor of the potato

You gave your name to a patch of land

So tell us then, what does it take

To pay tribute to the inventor of pinard?

Little brat, drink your mother’s milk

That’s your duty, but remember that later,

This drink will taste sour,

A real poilu only drinks pinard.

The old bachelor: he gets away

The old laundress: she’s tossed aside

The old bottle is always welcome,

The older it is, the more we love pinard.

Woodlands mushroom, dignified food

To flavor the meal of a Boyard

You will never equal the vine

Since that’s where pinard comes from.

In the desert, they say that the camel

Never gets thirsty, but that’s just gossip,

If it doesn’t drink, it’s because it only has clear water,

It would surely drink if it had pinard.

You kill lice with insecticide,

You kill fleas with coal tar,

You kill rats with acid

And the roach [the blues] by drinking pinard.

You extend out the shank to move quickly

You extend out snares to catch the fox

You extend out your bow for a steady hand,

Me, I extend out my cup to get pinard.

If you understood my little song

Please, don’t be lazy

Prove it to me, by singing at the top of your voice

The gay refrain of: "Long live pinard!"